

# 『ルイの戴冠』におけるギヨーム像

小栗栖 等 (和歌山大学)

## 1 問題提起

### 引用 1

ギヨームは一つの原理のために闘う。すなわち、王権の世襲である。(Frappier-1967, p. 51)

フランスの、そしてキリスト教世界における王者の代理人 (champion) たるギヨームは、いつでも、王の義務を果たし得ない君主になりかわり、王権の理念を救い、王権のイメージを美化するのである。(Frappier-1967, p. 52)

作品の筋書き、ギヨームが果たす役割の全てが、臣下たる者の義務を最も良く照らし出す。それは、すなわち、王冠 (王権) への忠義であり、王に対して負うべき奉公にさいしての、献身と自己犠牲である。(Frappier-1967, p. 145)

### 引用 2

ギヨームはとりわけ恐るべき、血気盛んな、勳高い戦士であり、家来たちを活気づける術を身につけた権威ある首長であり、一門と、国王、そしてキリスト教世界のために、いつ何時も全身全霊を捧げる心づもりをした、忠実な騎士なのである。(Gauvard-2002, p. 634)

### 引用 3

彼に対する国王ルイの不当な仕打ちにもかかわらず、ギヨームは依然として忠臣としてありつづけ、ひたすら主君への義務から、国王の敵と戦うのだ。(Flori-1995, p. 114 [新倉俊一訳])

## 2 第一挿話：ルイの戴冠式 (vv. 1-250)

### 2.1 戴冠式への欠席：ギヨームの政治的地位の低さ

### 引用 4

— Granz merciz, sire », dient li losengier,  
Qui parent ierent au duc Hernaut d'Orliens.  
Sempres fust rois quant Guillelmes i vient;  
D'une forest repere de chacier.  
(CourLouisLe, AB, 111-114)

「有り難き幸せに存じます、陛下」とおべっか使いどもは言ったが、彼らはエルネイス・ドルレアン一族のものたちだった。まさに、エルネイスが王になろうとしたその時、ギヨームがやってくる。狩りを終えて森から帰ってきたのだ。

## 2.2 シャルルマーニュのルイへの言葉：国王の信頼

### 引用 5

Voit le li peres de son enfant fu liez :

« Sire Guillelmes, granz merciz en aiez :

Vostre lignages a le mien essaucié. »

(CourLouisLe, AB, 147-149)

父はそれを見ると、我が子のことを喜んだ。「ギヨーム殿。おおいに感謝するぞ。お前の一門は、我が一門の権威を高めてくれたのだ。」

### 引用 6

Et autre chose te veill, filz, acointier

Que se tu vels, il t'avra grant mestier :

Que de vilain ne faces conseilier,

Fill a prevost ne de filz a voier :

Il boiseront a petit por loier ;

Mes a Guillelme le nobile guerrier,

Fill Aymeri de Nerbonne le fier,

Frere Bernart de Breban le guerrier :

Et s'il te veulent maintenir et aidier,

En leur servise te puez mout bien fier. »

(CourLouisLe, AB, 210-214)

それからもう一つ、息子よ、教えておきたい。お前に従うつもりがあれば、大いに役立つことなのだが、それは百姓や代官、道路役人を相談役にするなということだ。あやつらは、賄賂と引き換えで、簡単に裏切るのだ。むしろ、気高い戦士であり、勇猛なるナルボンヌのエムリの息子にして、ブラバンの戦士バルナールの弟であるギヨームこそを（相談役とせよ）。そして、彼ら一族がお前を支え助けたいと思ってくれるなら、お前は彼らの奉公をおおいに頼りにしてよいのだ。

## 2.3 ギヨームの誓い：ギヨームの忠義

### 引用 7

Il li jura sus les sainz del mostier

Ja n'en avra vaillant .IIII. deniers,

Ne n'en tendra plain doi ne demi pié,

S'il ne li done de gré et volantiers.

(CourLouisLe, AB, 226-229)

ギヨームは教会の聖遺物にかけてルイに誓う。ルイが自ら喜んで与えるのでない限り、領国のうち四ドゥニエの価値のものでも得ることはなく、指一本分、半ピエ分の土地も我がものとするのではないと。

## 2.4 まとめ

ギヨームの地位を保証する三つの要素（諸侯の立場から）⇒ **今後変化！**

- 諸侯の利益を損なわない⇐ 政治的地位が低い：牽制し合う大諸侯
- 権力を私物化しない⇐ ギヨームの忠誠心：諸侯の野心を刺激しない
- 威光ある君主の信頼⇐ 大帝の信頼：諸侯に対する精神的インパクト

## 3 第二挿話：ローマ巡礼 (vv. 251-1433)

### 3.1 ローマ巡礼

引用 8

« Droiz empereres, je vos demant congi,  
Quar il m'estuet errer et chevauchier  
Tot droit a Rome, por saint Pere proier ;  
Bien a .XV. anz, a celer nel vos quier,  
Que m'i promis, mes ne poi exploitier.  
Cestui voiage ne vueill ge plus lessier. »  
(CourLouisLe, AB, 232-237)

正統なる皇帝陛下、お暇をいただきたいと存じます。というのも、聖ペテロ詣でに、ローマまで旅をし、騎行しなければならないからです。隠し立てはしますまい。15年も前に、それを誓いながら、果たせずにしたのです。この旅をもはや捨て置くことはしますまい。

### 3.2 シャルルマーニュの崩御

引用 9

Merci, Guillelmes, por sainte charité,  
De Looÿs vos est petit membré  
Que morz est Charles, li gentix et li ber ;  
A Looÿs sont les granz heritez.  
Li traïteur l'en vuelent hors bouter,  
Un autre roi i vuelent coronner,  
Le fill Richart de Roan la cité.  
(CourLouisLe, AB, 1378-1384)

ギヨーム様、聖なる慈悲にかけ、憐れみを。ルイのことをお忘れです。というのも、気高きシャルルは崩御され、広大な相続領土がルイのものとなったのです。裏切り者たちが。彼を領土から追い出して、別の王、領国ルーアンのリシャールの息子に王冠を戴かせようとしているのです。

### 3.3 教皇への反論：ローマは誰のものか

#### 引用 10

« Sire Guillelmes », dit l'apostoiles ber,  
« En douce France vos en covient aler ;  
Ci remaindra Galafre l'amir,  
De vostre part avra Rome a garder. »  
Respont li quens : « De folie parlez.  
De trason ne fui ainz retez :  
D'ore en avant m'en doi ge bien garder.

(CourLouisLe, AB, 1401-1407) [De vostre part : d. nostre p. || retez : arestez]  
教皇は言った。「ギヨーム殿。そなたは、うまし国フランスに行くべきだ。ガラフル提督がここに居残り、そなたのためにローマを守るだろう。」ギヨーム伯はこたえて言った。「戯言をおっしゃらないでください。私は裏切り者のそしりを受けたことは一度もありません。今後も、そのそしりを受けないように十分に気をつけなければなりません。

#### 引用 11

ギヨームがもし、ガラフルに自分の代理でローマを守るということを受け入れたなら、彼は裏切りを犯すことになるだろう。ローマの町は、教皇もしくは王のものであって、彼のものではないからである。

(CourLouisL<sup>2</sup>, p. 155)

第二挿話の終わりに、教皇はローマの所領が、可能ならば、ギヨームのものとなることを望むだろう。[中略] 主人公は、彼を裏切り者にしてしまうような、そうした「狂気の沙汰 (folie)」に猛烈に異議を唱える。(Frappier, p. 169)

### 3.4 まとめ

#### 均衡の崩壊

- 諸侯の利益を損なわない ⇐ プレゼンスの究極の低さ：巡礼
- 権力を私物化しない ⇐ 教皇への反論
- 威光ある君主の信頼 ⇐ 大帝の崩御

## 4 第三挿話：リシャール・アスラン親子の反乱：均衡の崩壊と回復 (v. 1434-2199)

### 4.1 反逆者の処罰

**引用 12** « Traîtres leres, le cors Deu mal te done !  
Por quoi fesoies ton droit segnor vergoigne ?  
Richarz ton pere ne porta onc corone. »  
(CourLouisLe AB, 1893-1895)

「盗人の裏切り者め、神様がお前に罰を下しますように。なにゆえ、お前は正統なる君主の顔に泥を塗ろうとしたのだ。お前の親父のリシャールが、王冠を戴いたことなどかつてなかったのに。」

### 4.2 ことのてんまつ

**引用 13** Tant l'ont li conte et li duc asproié  
Qu'il ont le conte a Guillelme apaié.  
La mort son fill clama quite premier ;  
(CourLouisLe, AB, 1952-1954)

公や伯が大いにギヨームを悩ませ、ついに、リシャール伯とギヨームを仲直りさせた。まず、リシャールは自分の息子の死についてギヨームに罪を問わないこととした。

**引用 14** Et il lor dit, sanz point de l'atargier,  
Qu'il n'aient cure de chevaus espargnier :  
Qui pert roncin, il li rendra destrier :  
« Au mauvés plet vuel estre commencier ;  
(CourLouisLe, AB, 1489-1492)

ギヨームは部下に、一刻もぐずぐずしないようにと言い渡し、馬を大事にしようなどとは考えるな、駄馬を失った者には、代償に軍馬をやると言い渡す。「悪しき会議の始まりに、居合わせたいのだ。」

### 4.3 反乱の平定

**引用 15** Trois anz toz plains fu Guillelmes le ber  
Dedenz Poitou la terre conquerer ;  
(CourLouisLe AB, 1990-1991)

勇者ギヨームは、まるまる三年間、ポワトゥの地にあつて、領地を平定した。

反乱平定の足取り () 内は詩行・[] 内は兵数・地理的同定

**Poitou** [.xxx.milliers] ⇒ Bordeaux sor Gironde (v. 2000) ⇒ Pierrelarge (v. 2005)  
[Perelada] ⇒ Cartage (v. 2006) [Carthagène] ⇒ Amadore (v. 2010)[?] ⇒ Saint  
Gile (v. 2011) [Saint-Gille-du-Gard] ⇒ **Poitou** (v. 2028) [.ii.c.] ⇒ Bretagne (v.  
2027) ⇒ Saint Michel (v. 2028) ⇒ Constantan (v. 2030) [Cotentin (Manche)] ⇒  
**Roan** (v. 2032)

### 4.4 リシャールの復讐劇

**引用 16** — A non Deu sire », dient si chevalier,  
En ceste terre n’iert il par nos tochiez,  
Quar li borjois li vorroient aidier ;  
Traïson n’est pas bone a commencer. »  
(CourLouisLe, AB, 2048-2051)

配下の騎士たちが言った。「神の名にかけて、この地でギヨームに手出しをしてはなりません。住民たちが彼の味方になるでしょうから。裏切りに着手するのは得策ではありません。」

### 4.5 我が若さをルイのために

**引用 17** « Oncle Guillelmes », ce dit Bertran le ber,  
Le semblant fetes plus ne volez durer.  
— Niés dist Guillelmes, « merci te vueill proier,  
Quar en grant paine vueill ma jovente user,  
Ainz que cist rois n’ait ses granz heritez. »  
(CourLouisLe, AB, 2185-2189)

ベルトランは言った。「叔父上、まるで生きながらえるつもりがないような振る舞いではありませんか。」「甥っ子よ。許して欲しい。私は大いなる艱難辛苦の中、かの王が、広大な相続領地を手中に収めるまでは、我が若さをすり減らす所存なのだ。」

## 4.6 まとめ

### 危うい均衡

- 諸侯の利益を損なわない  $\xrightarrow{\text{変化!}}$  高い政治的地位=軍事力 $\leftrightarrow$  諸侯の利害
- 権力を私物化しない $\leftarrow$  我が若さをルイのために (忠義のテーマ)
- 威光ある君主の信頼 $\leftarrow$

## 5 第四挿話：ギ・ダルマーニュ：軍事的成功の拡大 (vv. 2200-2631)

### 5.1 ルイへの罵倒と献身

**引用 18** Hé! povres roi, lasches et assotez,  
Ge te cuidai maintenir et tenses  
Envers toz cels de la crestienté,  
Mes toz li monz si t'a cueilli en hé  
En ton servise vueill ma jovente user  
Ainz que tu n'aies totes tes volentez.  
(CourLouisLe, AB, 2224-2229)

ああ、哀れな王よ、腰抜けで愚かなる王よ。キリスト教徒のあらゆる者たちに対して、そなたを支え、守ってきたつもりだった。だが、誰もがそなたのことを、かくも憎んでいる以上、私はそなたに仕えるために、私の若さの全てをすり減らそう。お前が欲する全てのものを手に入れる時まで。

**引用 19** — Rois dist », Guillelmes, « li cors Deu mal te face!  
Por vostre amor en ai fait .XX.III. :  
Cuidiez vos ore que por ceste vos faille?  
Nenil, par Deu! ge ferai la bataille.  
Touz voz François ne valent pas maaille. »

(CourLouisLe, AB, 2405-2408)

ギヨームは言う。王よ、神様ご自身が、そなたに害をなされますように。あなたへの忠義ゆえ、私は幾度となく一騎打ちをしてまいりました。今回、私があなたのお役に立たぬとお思いか。神かけて、そんなことはありません。その戦いは私が行いましょう。あなたの率いるフランス人たちなど、一文の値打ちもありはしません。

## 5.2 ローマでの戴冠：帝国の再生

**引用 20** Par dedenz Rome fu Guillelmes le ber,

S'a Looÿs son segnor coroné :

De tot l'empire li a fet seürté.

(CourLouisLe, AB, 2624-2626)

勇者ギヨームはローマ市中にあり、君主ルイに王冠をいただきさせた。ルイに対する臣従の誓いを帝国全土になさしめたのである。

## 5.3 まとめ

### 危うい均衡

- 政治的地位の高さ=圧倒的軍事力  $\iff$  諸侯の利害
- 権力を私物化しない  $\leftarrow$  ルイの戴冠
- 威光ある君主の信頼  $\leftarrow$  ルイの帝位  $\leftrightarrow$  泣き虫のルイ

JOIEUSE の出現箇所 : 1049, 2477, 2551, 2580.

## 6 エピローグ (vv. 2632-2670)

**引用 21** Quar li François pristrent a reveler,

Li uns sor l'autre guerrier et foler.

Les viles ardent le pas font gaster,

Por Looÿs ne se vuelent tensor.

(CourLouisLe, AB 2635-2638)

というのも、フランス人たちが反乱し、互いに闘い、相手を蹂躪し始めたから

である。彼らは、町を焼き、国を荒らし、ルイの権威を一顧だにしようとはしなかった。

**引用 22** Respont Bertran : « Quar le lessiez ester.

Quar lessons France, commandons a maufé,

Et cestui roi, qui tant est asoté :

Ja ne tendra plain pié de l'erité. »

Respont Guillelmes : « Tot ce lessiez ester :

En son servise vueill ma jovente user. »

(CourLouisLe, AB 2641-2649)

ベルトランは答える。「そのことは、もう捨て置きましょう。フランスを見捨て、悪魔の好きにさせましょう。あの、愚か者に成り果てた国王ももろともに。すぐにも、王はたった一步分の領地さえも持たなくなるでしょう。」ギヨームは答える。「そうした考えは捨て置け。王への奉公のために、私は自分の若さをすり減らす心づもりなのだ。」

**引用 23** Dedenz un an les ot il si menez

Que .XV. contes fist a sa cort aler,

Et qu'il lor fist tenir lor heritez

Del roi Loÿs qui France ot a garder ;

(CourLouisLe, AB, 2664-2667)

一年の間、ギヨームは反逆者を大いに苦しめ、ついには 15 名の伯を宮廷に赴かせ、フランス国王たるルイから相続領土を封地として受け取らせた。

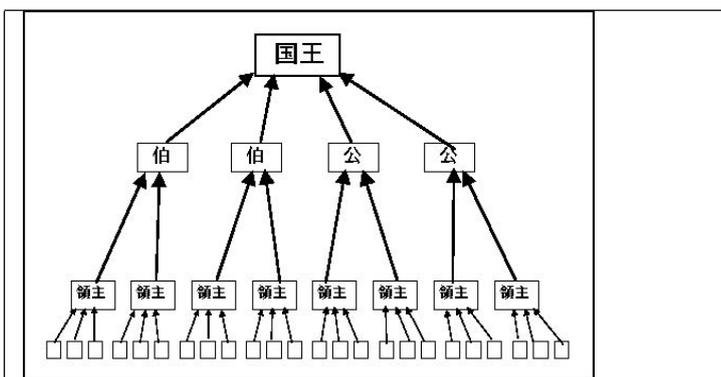


図 1 : 主従関係のピラミッド

矢印は臣従の方向を示す。現実の封建的主従関係ははるかに複雑であった。上記はきわめて粗雑な概念モデルにすぎない。

## 6.1 まとめ

### 新たな均衡

- 政治的地位の高さ=圧倒的軍事力  $\iff$  諸侯の利害
- 権力を私物化しない  $\leftarrow$  忠義のテーマ
- 威光ある君主の信頼  $\leftarrow$  ルイを主従関係の頂点に : 諸侯への重し

## 7 結論

### 引用 24

Et sa sereur li fist il espouser.

En grant barnage fu Looÿs entrez :

Quant il fu riches Guillelme n'en sot grez.

さらにギヨームは自分の妹をルイに嫁がせた。ルイは成人したが、強大になってしまうと、ギヨームには感謝することがなかった。(CourLouisLe, AB, 2668-2670)

### 不安定要素

- 大帝の代理としてのギヨーム

- ギヨームの政治的野心：妹とルイの結婚

$\iff$

- 封建的ピラミッドの頂点のとしての王

- ルイの成人

## 8 参考文献

### 8.1 校訂本

#### 8.1.1 『ルイの戴冠』

- CourLouisL<sup>1</sup>, Ernest LANGLOIS, *Le Couronnement de Louis : chanson de geste publié d'après tous les manuscrits connus*, Firmin Didot et Cie, coll. "S.A.T.F.", 1888, Paris, .
- CourLouisL<sup>2</sup>, Ernest LANGLOIS, *Le Couronnement de Louis : chanson de geste du XIIe siècle*, Honoré Champion, coll. "C.F.M.A.", 1925, .
- Lanly, Anonyme, André LANLY, *Le Couronnement de Louis : chanson de geste du XIIe siècle*, Honoré Champion, coll. "C.F.M.A TRADUCTION", 1983, .
- CourLouisLe, Yvan G. LEPAGE, *Les Rédactions en vers du Couronnement de Louis : édition avec une introduction et des notes*, Droz, coll. "T.L.F.", 1978, , 本研究で主に使用する校訂本

### 8.1.2 ギヨーム・ドランジュ系列の作品

- EnfGuillH, Patrice HENRY, *Les Enfances Guillaume : chanson de geste du XIIIe siècle*, coll. "S.A.T.F.", 1935, .
- CharroiM, Duncan McMILLAN, *Le Charroi de Nîmes : chanson de geste du XIIe siècle*, Klincksieck, coll. "Bibliothèque Française et Romane", 1978, .
- AlisRé, Claude RÉGNIER, *Aliscans*, Honoré Champion, coll. "C.F.M.A.", 1990-1991, .
- MonGuill<sup>2</sup>A, Nelly ANDRIEUX-REIX, *Le moniage Guillaume : chanson de geste du XIIIe siècle*, Honoré Champion, coll. "C.F.M.A.", 2003, .

## 8.2 文献

- Aurell-2003, Martin AURELL, *L'Empire des Plantagenêt 1154-1224*, Perrin, coll. "Pour l'histoire", 2003, .
- Batany-1971, J. BATANY, J. RONY, Idéal social et vocabulaire des statuts (« Couronnement de Louis »), *Langue française*, vol 9, n° 1, 1971, , pp. 110-118.
- Boutet-Strubel-1978, Dominique BOUTET, Armand STRUBEL, *La Littérature française du Moyen Âge*, PUF, coll. "Que sais-je?", 1978, .
- Boutet-Strubel-1979, Dominique BOUTET, Armand STRUBEL, *Littérature, politique et société dans la France du Moyen Âge*, PUF, coll. "Littératures modernes", 1979, .
- Contamine-2002, Philippe CONTAMINE, *Le Moyen Age : le roi, l'église, les grands, le peuple 481-1514*, Seuil, coll. "Histoire de la France politique", 2002, .
- Descimon-1989, Robert DESCIMON, *Histoire de la France : L'État et les pouvoirs*, Seuil, 1989, , Prface et La France monarchique (Jacques Le Goff).
- Depreux-2001, Philippe DEPREUX, *Charlemagne et les Carolingiens : 687-987*, Tallandier, coll. "La France au fil de ses rois", 2002, .
- Depreux-2007, Philippe DEPREUX, *Charlemagne et la dynastie carolingienne*, Tallandier, 2007, .
- Duby-1973, Georges DUBY, *Le Dimanche de Bouvines, 27 juillet 1214*, Gallimard, coll. "Folio / Histoire", 1973, , 松村剛訳、『ブーヴィーヌの戦い』、平凡社、1992.
- Duby-1984, Georges DUBY, *Guillaume le Maréchal, ou, Le meilleur chevalier du monde*, Gallimard, coll. "Folio / Histoire", 1984, .
- Favier-1993, Jean Favier, *Dictionnaire de la France médiévale*, Fayard, 1993, .
- Flori-1995, Jean FLORI, *La chevalerie en France au Moyen Age*, P.U.F., coll. "Que sais-je?", 1995, , 新倉俊一訳、『中世フランスの騎士』、白水社、1998.
- Flori-1998, Jean FLORI, *Chevaliers et Chevalerie au Moyen Âge*, Hachette, coll. "La vie quotidienne", 1998, .
- Flori-1999, Jean FLORI, *Richard Cœur de Lion : le roi-chevalier*, Payot, coll. "Biographie Payot", 1999, .
- Flori-2001, Jean FLORI, *Les Croisades*, Jean-Paul Gisserot, coll. "Gisserot-Histoire",

- 2001, .
- Flori-2002, Jean FLORI, *Philippe Auguste, La naissance de l'État monarchique : 1165-1223*, Tallandier, coll. "La France au fil de ses rois", 2002, .
  - Flori-2004, Jean FLORI, *Aliénor d'Aquitaine : la reine insoumise*, Payot & Rivages, 2004, Paris, .
  - Flori-2004-2, Jean FLORI, *La Chevalerie*, Jean-Paul Gisserot, coll. "Gisserot-Histoire", 2004, .
  - Flori-2007, Jean FLORI, *Philippe Auguste : la naissance de l'État monarchique*, Tallandier, 2007, Paris, .
  - Frappier-1964, Jean FRAPPIER, *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange, II — Le Couronnement de Louis, le Charroi de Nîmes, la Prise d'Orange*, Sedes, 1964, .
  - Gauvard-1996, Claude GAUVARD, *La France du Moyen Âge, du Ve au XVe siècle*, PUF, coll. "Quadrige", 1996, .
  - Gauvard-2002, Claude GAUVARD, Alain DE LIBERA, Michel ZINK, *Dictionnaire du Moyen Age*, PUF, coll. "Quadrige", 2002, .
  - Régine LE JAN, Michel BALARD, *Histoire de la France : Origines et premier essor, 480-1180*, Hachette, coll. "Carré histoire", 1996, .
  - Mussot-Goulard-1984, Renée MUSSOT-GOULARD, *Charlemagne*, PUF, coll. "Que sais-je?", 1984, .
  - Hasenohr-Zink-1992, Geneviève HASENOHR, Michel ZINK, *Dictionnaire des lettres françaises : le Moyen Âge*, Livre de Poche, 1992, .
  - Lettres-gothiques-1996, Anthologie, Collectif, Dominique BOUTET, *Le Cycle de Guillaume d'Orange — Anthologie —*, Livre de Poche, coll. "Lettres gothiques", 1996, .
  - Pernoud-1965, Régine PERNOUD, *Aliénor d'Aquitaine*, Livre de Poche, 福本秀子訳、『王妃アリエノール・ダキテーヌ』、パピルス、1996、1965, .
  - Pernoud-1977, Régine PERNOUD, *Pour en finir avec le Moyen Âge*, Seuil, coll. "Point Histoire", 1977, .
  - Pernoud-1980, Régine PERNOUD, *La Femme au temps des cathédrales*, Livre de Poche, 1980, .
  - Pernoud-1988, Régine PERNOUD, *Richard Cœur de Lion*, Fayard, 1988, .
  - Waard-1988, R. van WAARD, *Le Couronnement de Louis et le principe de l'hérédité de la couronne*, *Neophilologus*, vol. 30, n° 1, 1945, , pp. 52-58.
  - Althoff-2004, ゲルト・アルトホフ, 柳井尚子訳, 『中世人と権力：「国家なき時代」のルールと駆引』, 八坂書房, 2004, , *Die Bösen schrecken, die Guten belohnen*, Gerd Althoff, 1998.
  - Pernoud-1995, レジーヌ・ペルヌー、レイモン・ドラトウーシュ、ジャン・ギャンペル, 福本直之訳, 『「産業」の根源と未来：中世ヨーロッパからの発信』, 農文協, 1995, , *Le Moyen Age pour quoi faire ?*, Regine Pernoud, Raymond Delatouche, Jean Gimpel, 1986.
  - 渡辺-1992, 渡辺節夫, 『フランス中世政治権力構造の研究, 東京大学出版』, 1992, .
  - 渡辺-2008, 渡辺節夫編, 『王の表彰』, 山川出版社, 青山学院大学総合研究所叢書, 2008, .